

Státní závěrečné zkoušky
Mgr – RF – jednooborová – okruhy k SZZk platné od 1.1.2014

Ruská literatura (KSR/RFLIT)	Ruský jazyk (KSR/RFJAT)	Teorie a metodika překladu (KSR/TMPR)	Ruský jazyk - praktická část (KSR/RFJAP)
1) Этапы развития древнерусской литературы. Личности русской поэзии 19 века	1а) Генеалогическая и типологическая классификация языков. Типология и языковые универсалии. 1б) Слово как основная единица лексического уровня. Понятие и слово. Значение слова.	1а) Проблема определения перевода, функции перевода. Классификация видов перевода по разным критериям 1б) Реализация принципа экономии выражения в процессе устного и письменного переводов.	<ul style="list-style-type: none"> • oprava chyb • lexikálně-gramatický překlad vět z češtiny do ruštiny • lexikálně-gramatický rozbor textu • překlad odborného textu RJ-CJ, CJ-RJ • tlumočení odborného textu RJ-CJ, CJ-RJ • samostatný písemný projev na zadané téma
2) Этапы развития русской литературы XVIII века. Личности русской поэзии 20 века	2а) Структурализм в языкознании – основные направления. Пражский структурализм. 2б) Церковнославянизмы в русской лексике.	2а) Сопоставление устного и письменного переводов, виды устного перевода. Компетенции устного переводчика. Конситуация в условиях устного перевода. 2б) Перевод реалий.	
3) Характеристика русской литературы 1-ой половины XIX века. Русские поэты 20 века	3а) Русское языкознание. Школы и их выдающиеся представители. 3б) Род как несловоизменяемая категория имени. Понятие согласовательного класса.	3а) Сопоставление последовательного и синхронного устного переводов. Модели работы, особенности подготовки, стратегий и вспомогательных средств переводчика. 3б) Иржи Левый – основоположник чешской теории перевода.	
4) Характеристика русской литературы 2-ой половины XIX века. Исторический феномен социалистического реализма	4а) Характеристика русского консонантизма и вокализма в сопоставлении с чешским. 4б) Морфема и слово как минимальная и максимальная единицы морфологического уровня языка.	4а) Психолингвистические особенности в условиях устного перевода - роль памяти, принцип экономии, распределение внимания, вероятностное прогнозирование и т.п. 4б) Письменный перевод и ЕС. Образование и подготовка переводчиков-профессионалов.	
5) Характеристика русской литературы на рубеже XIX и XX века. Этапы развития реализма в XIX веке	5а) Проблематика выделения частей речи и их классификация. 5б) Обогащение современной русской лексики в новейший период 1990–2010. Тенденции.	5а) Методика работы письменного переводчика: техника перевода, фазы работы переводчика; единица перевода; инвариант перевода. Интерпретация и перевод. Фоновые знания переводчика. 5б) Устный перевод и ЕС, образование и подготовка переводчиков-профессионалов.	

<p>6) Русский символизм и его личности. Романтизм, его развитие и типы</p>	<p>6а) Русская орфография и пунктуация. Принципы. 6б) Функционально-семантические категории: аспектуальность и залоговость.</p>	<p>6 а) Проблема переводимости в истории науки о переводе. Степени семантических соответствий при переводе. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их передачи в переводе. 6б) Знаменитые чешские переводчики с русского языка и их работы.</p>	
<p>7) Русский футуризм и его личности. Образ лишнего человека в русской литературе</p>	<p>7а) Семасиологическая характеристика современной лексической системы: синонимия, омонимия, паронимия, антонимия, полисемия. 7б) Морфологическая и синтаксическая характеристика местоимений и числительных.</p>	<p>7а) Специфика перевода научно–технических текстов (характерные черты научного стиля, передача на ПЯ научно-технической терминологии, специальной лексики, грамматических особенностей и т.д.). Соотношение языковой и научно-специальной компетенций переводчика. 7б) Переводческая запись.</p>	
<p>8) Русский акмеизм и его личности. Автор в древнерусской литературе в сопоставлении с литературой нового времени</p>	<p>8а) Способы обогащения словарного состава. 8б) Система глагольных форм. Глагольная форма и отглагольное образование. Неспрягаемые глагольные формы.</p>	<p>8а) Особенности перевода официально-деловых текстов (специфика стиля, характерные черты отдельных жанровых типов с т.зр. перевода) 8б) Ленинградская и Московская школы теории перевода.</p>	
<p>9) Русская литература 20-х гг. XX века. Стили и жанры в древнерусской литературе в сопоставлении с литературой нового времени</p>	<p>9а) Понятие русского литературного языка и разговорной речи. Территориальное и социальное расслоение русской лексики. 9б) Полифункциональность и синкретизм в системе частей речи и их форм.</p>	<p>9а) Типология языков и переводческая практика. Интерференция в процессе перевода. 9б) Современные российские теоретики перевода; чешская теория перевода на современном этапе развития.</p>	
<p>10) Русская литература 30-50-х гг. XX века. Вопрос творческой свободы в древнерусской культуре в сопоставлении с искусством нового времени</p>	<p>10а) Возникновение и развитие прагмалингвистики, отношение к другим лингвистическим дисциплинам (синтаксису и семантике). 10б) Русское ударение в сопоставлении с чешским.</p>	<p>10а) Машинный перевод. История развития машинного перевода. Технологии машинного перевода, поддерживаемый компьютером перевод, САТ-программы и т.д. 10б) Чешские и зарубежные переводческие организации и журналы.</p>	
<p>11) Русская литература 60-80-х гг. XX века. Русская живопись 20 – основные тенденции и направления</p>	<p>11а) Именные грамматические категории. 11б) Выдающиеся русские лингвисты-синтаксисты.</p>	<p>11а) Эквивалентность и адекватность перевода: сущность понятий, разные подходы к уровням и видам эквивалентности в ТП. 11б) Этика устного перевода.</p>	

<p>12) Русская литературная эмиграция 20-30-х годов XX века. Русская живопись до 19 в – основные тенденции и направления</p>	<p>12а) Общеглагольные категории: вид и залог. 12б) Выдающиеся представители чешской лингвистической русистики – синтаксисты.</p>	<p>12а) Прагматический аспект перевода: передача прагматических значений – передача коммуникативного эффекта оригинала. Способы обеспечения прагматической адекватности перевода, виды прагматических адаптаций. 12б) История устного перевода в XIX-XX вв., выдающиеся личности.</p>	
<p>13) Творчество А.С.Пушкина. Русская сатира XIX и XX века, главные представители</p>	<p>13а) Предикативные и синтаксические категории русского глагола. 13б) Выражение отрицания в русском и чешском языках – сопоставительный анализ.</p>	<p>13а) Наука о переводе. Теория перевода как научная дисциплина, ее составные части. История науки о переводе. Связь ТП с другими научными дисциплинами. 13б) Связность текста и перевод.</p>	
<p>14) Творчество Н.В.Гоголя. Русская музыка 20 в.</p>	<p>14а) Местоимения и числительные в системе частей речи. 14б) Полупредикативные конструкции.</p>	<p>14а) Специфика перевода художественной литературы - частные проблемы. 14б) Перевод как акт коммуникации.</p>	
<p>15) Творчество М. Ю. Лермонтова. Русская музыка 19 в.</p>	<p>15а) Неизменяемые части речи. 15б) Эллипсис и другие средства языковой экономии на синтаксическом уровне.</p>	<p>15а) История перевода художественной литературы с русского на чешский язык. Периодизация и характеристика отдельных этапов. 15б) Переводческие приемы – основные лексико-семантические преобразования.</p>	
<p>16) Творчество Ф.М.Достоевского. Личности русской драмы XIX века</p>	<p>16а) Основные понятия прагмалингвистики. 16б) Реформы русского правописания.</p>	<p>16а) Критика перевода. Основные принципы критики перевода как одной из транслатологических дисциплин. Критерии оценки качества перевода. 16б) Переводческие приемы – основные формальные преобразования.</p>	
<p>17) Творчество Л.Н.Толстого. Русский фильм - режисеры</p>	<p>17а) Синтаксические отношения и формальные способы их выражения в рамках синтагмы и предложения. Синтагма и словосочетание в русской грамматической традиции в сопоставлении с чешской. 17б) Выдающиеся личности русской и чешской стилистики.</p>		
<p>18) Творчество И. С. Тургенева. Шедевры русского фильма</p>	<p>18а) Количество и выделение членов предложения в русской грамматической традиции в сопоставлении с чешской. 18б) Эмотивная асимметрия - русский и чешский языки; обиходно-разговорный чешский язык и его перевод на русский.</p>		

19) Творчество А. П. Чехова. Личности русской поэзии XX века	19а) Сложное предложение – критерии его классификации. 19б) Лексическая компрессия; степени синтаксической конденсации, синтаксическая деконденсация.		
20) Творчество М. Горького. „Окно в Европу“? Отношения России и Европы в 18 – 19 вв.	20а) Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение – критерии классификации. 20б) Интертекстуальность в русских текстах; эмоционально-экспрессивная окраска и средства выражения в русском и чешском языках.		
21) Творчество А. Блока. Основные религии и межконфессиональные отношения в истории Российского государства	21а) Классификация односоставных предложений. Неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения. 21б) Текст, дискурс, коммуникат. Основные подходы к тексту: структурное и коммуникативно-прагматическое.		
22) Творчество М. Булгакова. Централизация и децентрализация в истории Российского государства	22а) Проблематика модальности в синтаксисе. 22б) Основные семь критериев текстуальности по де Богранду и Дресслеру.		
23) Творчество В. Набокова. Экспансия российского государства – основные этапы, направления, последствия	23а) Стилистика и ее позиция среди лингвистических дисциплин. Основные понятия, современные тенденции в стилистике русского языка. 23б) Чешские и русские представители когнитивной лингвистики.		
24) Творчество Б. Пастернака. Советский тоталитаризм и сопротивление ему	24а) Характеристика стилистической системы русского языка в сопоставлении с чешским. 24б) Предмет изучения когнитивной лингвистики.		
25) Творчество Ч. Айтматова. Романтизм, его развитие и типы	25а) Функциональные стили современного русского литературного языка - книжные стили. 25б) Дейксис и дейктические средства. Типы дейксиса и референция.		
26) Выдающиеся чешские переводчики русской литературы XIX - XX веков. Личности русской драмы XX века	26а) Функциональные стили современного русского литературного языка - воздействующие стили, разговорный стиль. 26б) Речевые акты. Максимы Грайса.		

<p>27) Личности русского литературоведения – М.М. Бахтин, Ю. М. Лотман. Русский фильм – режисеры.</p>	<p>27а) Лингвистика текста. История и современность. Основные понятия. Предмет и объект лингвистики текста. Типология текстов. 27б) Основные этапы развития русского литературного языка.</p>		
<p>28) Личности русского литературоведения – В. Шкловский, В. Пропп, Б. Эйхенбаум. Автор в древнерусской литературе в сопоставлении с литературой нового времени</p>	<p>28а) Структура и членение текста. Единицы текста. Категории текста, текстуальности. 28б) Теория языкового знака. Ф. де Соссюр.</p>		
<p>29) Развитие русского романа 1-ой половины 19 века. Личности русской поэзии 20 века</p>	<p>29а) Когнитивная лингвистика в контексте языкознания XX века – принципы, направления, представители. 29б) Глаголы движения с приставками и без приставок.</p>		
<p>30) Развитие русского романа 2-ой половины 19 века. Романтизм, его развитие и типы</p>	<p>30а) Категоризация, метафоризация, ключевые понятия в языке и когнитивной лингвистике. 30б) Изменения гласных и согласных в потоке речи.</p>		
<p>31) Русский роман 20 века. Традиции русской литературы XIX века в литературе XX века</p>			
<p>32) Личности русского фильма – режисеры. Личности русской драмы XIX века Личности русской музыки 19 вела. Русская живопись 19 в.</p>			
<p>33) Личности русской живописи 19 века. Образ лишнего человека в русской литературе</p>			
<p>34) Личности русской живописи и русской музыки 20 века. Русская музыка 19 в.</p>			